

ISSN: 2088-6799



PROCEEDINGS

International Seminar

LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT III

July 2–3, 2013

Revised Edition



Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with
Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah

ISSN: 2088-6799



PROCEEDINGS

International Seminar LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT III

July 2–3, 2013

Revised Edition



Editors:

Jee Sun Nam
Agus Subiyanto
Nurhayati

Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with
Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah

Editors' Note

In the international seminar on Language Maintenance and Shift III, there are some new issues. First, the committee changes the previous theme into "Investigating Local Wisdom through Indigenous Language". Through the new theme, the committee invites language practitioners to discuss the problems concerning the importance of maintaining indigenous languages because the languages function as a means of expressing local wisdom. Second, the seminar uses the new label, LAMAS, the acronym which was proposed by Prof. Dr. Bambang Kaswanti Purwo in the previous seminar, to make the participants easily remember it. Third, most of the keynote speakers come from various institutions. Those are Dr. Johnny Tjia (Summer Institute of Linguistics, Indonesia-International), Prof. Jee Sun Nam, Ph.D (Hankuk University of Foreign Studies, Korea), Prof. Dr. Mahsun, M.S. (Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Jakarta, Indonesia), Prof. Dr. Bambang Kaswanti Purwo (Atma Jaya Catholic University, Jakarta-Indonesia), Prof. Dr. I Dewa Putu Wijana (Gadjah Mada University, Yogyakarta, Indonesia), Prof. Drs. Ketut Artawa, M.A., Ph.D (Udayana University, Denpasar, Indonesia), and Dr. Suharno, M.Ed. (Diponegoro University, Semarang, Indonesia).

There are 113 participants who present the papers covering various topic areas. Those are 38 papers on sociolinguistics, 14 papers on morphology, 13 papers on applied linguistics, 8 papers on anthropological linguistics, 8 papers on discourse analysis, 8 papers on cognitive linguistics, 7 papers on ethnography of communication, and 7 papers on computational linguistics.

We would like to thank the seminar committee for putting together the seminar that gave rise to this collection of papers. Thanks also go to the head and secretary of the Master Program in Linguistics Diponegoro University, without whom the seminar would not have been possible.

Editors' Note for Revised Edition

There are some changes in this revised edition. First, we enclose the article by Prof. Jee Sun Nam, Ph.D entitled "Retrieving Local Wisdom in Korean with the Support of Corpus Processing Software" on page 555. Second, we delete the article by Yusup Irawan 'Tiga Syarat Menuju Fonetik Modern' as he cancelled his status as a participant. These changes have an impact on the change of table of contents.

CONTENTS

EDITORS' NOTE	i
EDITORS' NOTE FOR REVISED EDITION	ii
CONTENTS	iii
SCHEDULE OF THE INTERNATIONAL SEMINAR “LAMAS III”	xiv
ISU KEBERTAHANAN DALAM USAHA PENCAGARAN BAHASA <i>Johnny Tjia</i>	1
KEARIFAN LOKAL: PERTARUNGAN ANTARA TEKS IDEAL DAN TEKS SOSIAL <i>Ketut Artawa</i>	15
KEBANGGAAN BERBAHASA SEBAGAIMANA YANG TEREKSEKSI DALAM WACANA TEKA-TEKI <i>I Dewa Putu Wijana</i>	26
SYNTACTICO-SEMANTIC CLASSIFICATION OF SENTIMENT WORDS IN THE ELECTRONIC DICTIONARY DECO <i>Won-Fill Jung, Eunhae Son, Jee-Sun Nam, Jaemog Song</i>	31
INCORPORATING LOCAL WISDOM INTO ENGLISH LANGUAGE TEACHING (ELT) <i>Suharno</i>	37
THE WEALTH CONCEPT OF JAVANESE SOCIETY: ANTHROPOLOGICAL LINGUISTICS APPROACH IN CUBLAK-CUBLAK SUWENG FOLKSONG <i>Aan Setyawan</i>	42
BAHASA PERMOHONAN DI DALAM TRADISI KLIWONAN DI “SUMUR BERKAH” DESA WONOYOSO KABUPATEN PEKALONGAN <i>Abadi Supriatin</i>	47
PENGGUNAAN BAHASA DAERAH DALAM IKLAN LAYANAN MASYARAKAT SEBAGAI ALAT PEMERTAHANAN BUDAYA BANGSA (STUDI KASUS DI KOTA SERANG PROVINSI BANTEN) <i>Ade Husnul Mawadah</i>	51
MULTICULTURAL ENGLISH CURRICULUM ACCOMODATATING LOCAL WISDOM <i>Agnes Widyaningrum</i>	56
TINDAK ILOKUSI PROPAGANDA CAGUB-CAWAGUB JAWA TENGAH PERIODE 2013-2018 <i>Agus Edy Laksono</i>	61

MOTION-DIRECTION SERIAL VERB CONSTRUCTIONS IN JAVANESE: A LEXICAL-FUNCTIONAL APPROACH <i>Agus Subiyanto</i>	65
DO BANJARESE WOMEN AND MEN SPEAK DIFFERENTLY? <i>Agustina Lestary</i>	70
STUDENTS’ MOTIVES IN SWITCHING FROM ENGLISH TO INDONESIAN OR JAVANESE IN A FOREIGN LANGUAGE SETTING <i>Almira Irwaniyanti Utami</i>	74
THE IMPORTANCE OF NOTICING IN IMPROVING EFL STUDENTS’ WRITING SKILLS <i>Amrih Bekti Utami</i>	79
FENOMENA SOSIOLINGUISTIK BAHASA JAWA PESISIR SEBAGAI CERMIN KEARIFAN LOKAL <i>Anandha</i>	82
ALIH KODE DAN CAMPUR KODE PADA CERAMAH BUDAYA EMHA AINUN NAJIB <i>Anang Febri Priambada</i>	87
A LYRIC’S WORTH IN GESANG’S “CAPING GUNUNG” <i>Ariya Jati</i>	92
KEARIFAN LOKAL MITIGASI BENCANA DALAM TRADISI SASTRA LISAN NUSANTARA <i>Asih Prihandini and N. Denny Nugraha</i>	97
JAVANESE VIEW ON EDUCATION: AN ETNOLINGUISTIC STUDY <i>Atin Kurniawati</i>	102
TRANSLATION UNIT IN THE TRANSLATION OF AL-QURAN INTO INDONESIA <i>Baharuddin</i>	106
THE IDENTITY OF JAVANESE PEOPLE (A STUDY ON SELAMATAN IN EAST JAVA, ETHNOLINGUISTICS PERSPECTIVE) <i>Bambang Hariyanto</i>	111
METAPHORICAL SWITCHING: A LINGUISTIC REPERTOIRE OF MUSLIM JAVANESE PRIESTS <i>Bernadetta Yuniati Akbariah</i>	115

THE INFLUENCE OF TRADITIONAL MAIDS’ JAVANESE TO CHILDREN’S LANGUAGE (A CASE STUDY AT KAMPUNG KENTENG, KEJIWAN, WONOSOBO) <i>Christina</i>	120
LOCAL WISDOM IN JAVANESE PROVERBS (A COGNITIVE LINGUISTIC APPROACH) <i>Deli Nirmala</i>	124
JAVANESE EXPRESSIONS AS LOCAL WISDOM MANIFESTATION <i>Dian Swastika</i>	129
PEKALONGAN DIALECT IN RAPROX BAND LYRICS <i>Didik Santoso</i>	133
THEMATIC STRUCTURE SHIFT FOUND IN ENGLISH - INDONESIAN TRANSLATION OF OBAMA’S SPEECH IN INDONESIA UNIVERSITY <i>Diyah Fitri Wulandari</i>	137
SANTRI’S LANGUAGE ATTITUDE TOWARD JAVANESE LANGUAGE ON PESANTREN TEACHING WITHIN THE CONTEXT OF JAVANESE LANGUAGE MAINTENANCE <i>Dwi Wulandari and Wiwik Sundari</i>	141
THE TRANSLATION OF SHALL IN THE INDONESIAN VERSION OF ASEAN CHARTER: A PRELIMINARY RESEARCH ON PATTERNS AND CONSEQUENCES OF MODAL TRANSLATION <i>Dyka Santi Des Anditya</i>	146
PERGESERAN PENGGUNAAN KEIGO KHUSUSNYA PADA PENGGUNAAN HONORIFIC TITLE (呼称) DAN PERUBAHAN HUBUNGAN ATASAN DAN BAWAHAN YANG TERJADI PADA PERUSAHAAN JEPANG <i>Elisa Carolina Marion</i>	151
STUDENTS’ DERIVATION MASTERY AND THEIR ABILITY IN ANSWERING READING QUESTIONS <i>Emilia Ninik Aydawati</i>	156
CONTRASTIVE ANALYSIS OF PROVERBS IN INDONESIAN AND ENGLISH: AN ANTHROPOLOGICAL LINGUISTIC STUDY <i>Endang Setyowati</i>	159
VARIASI BAHASA DALAM SINETRON TUKANG BUBUR NAIK HAJI (TBNH) KAJIAN ETNOGRAFI KOMUNIKASI <i>Endang Sri Wahyuni and Khrishandini</i>	164

PERUBAHAN KATA GANTI ORANG KEDUA DALAM BAHASA JAWA <i>Endro Nugroho Wasono Aji</i>	168
Pengenalan Ungkapan-ungkapan Bahasa Jawa: Suatu Upaya Pemertahanan Bangsa <i>Enita Istriwati</i>	172
Bentuk dan Fungsi Kalimat Tanya dalam Talk Show “Indonesia Lawyers Club” <i>Erlita Rusnaningtias</i>	177
Kata Serapan dalam Bahasa Jepang: Upaya Bangsa Jepang dalam Pemeliharaan Bahasa dan Terjadinya Pergeseran Bahasa sesuai Budaya Lokal <i>Esther Hersline Palandi</i>	182
Pergeseran Bahasa Hokkian dalam Upacara Te Pai di Indonesia <i>Fandy Prasetya Kusuma</i>	187
Using Thematic Progression Patterns with Cooperative Learning Method (TP-CL) to Improve the Writing Skill of the English Department Students of UTM in the Academic Year 2011/2012 <i>Farikah</i>	192
Penggunaan Bahasa dalam Ranah Jual Beli di Pasar Terapung Lok Baintan Kabupaten Banjar Kalimantan Selatan <i>Fatchul Mu’in</i>	197
Pendekatan Emik-etik terhadap Upacara Pasak Indong Suku Tidung di Desa Salimbatu, Kecamatan Tanjung Palas Tengah, Kalimantan Utara Kajian Linguistik Antropologi <i>Fitriansyah</i>	201
Presupposition Analysis of the Question in Mata Najwa “Politik Selebriti” Episode <i>Habiba Al Umami</i>	205
Tuturan Pamali dalam Tradisi Lisan Masyarakat Banjar <i>Hatmiati</i>	210
Kesalahan dalam Penentuan Jenis Kalimat dalam Bahasa Indonesia: Studi Kasus Mahasiswa TPB IPB <i>Henny Krishnawati and Defina</i>	215

MUATAN SOSIO-KULTURAL DAN POLITIS DALAM BAHASA DARI SEGI ETNOGRAFI <i>Herudjati Purwoko</i>	220
PERGESERAN PEMAKAIAN PRONOMINA PERSONA DALAM BAHASA INDONESIA INFORMAL REMAJA: STUDI KASUS FILM TANGKAPLAH DAKU KAU KUJITAK (1987) DAN BANGUN LAGI DONG, LUPUS (2013) <i>Icuk Prayogi</i>	225
THE ETHNOGRAPHY OF COMMUNICATION APPROACH TOWARDS THE MOTIVATORS’ SPEECH IN ORIFLAME <i>Ida Hendriyani</i>	230
PRANOTOCORO AS ONE OF THE SYMBOL OF JAVANESE CULTURE THAT BECOMES DIMINISH FROM DAY TO DAY <i>Ikha Adhi Wijaya</i>	235
SEMANTIC SHIFT ON MALAY WORDS IN CLASSICAL MALAY TEXT HIKAYAT HANG TUAH COMPARE TO MODERN MALAY (INDONESIAN LANGUAGE) AND THE RELATION TO CULTURAL CONTEXT <i>Ikmi Nur Oktavianti</i>	240
THE CREATION OF LANGUAGE THROUGH MOTTO (THE STUDY OF LANGUAGE AND ENTREPRENEURSHIP IN A MOTTO OF ACADEMIC INSTITUTION) <i>Juanda and M. Rayhan Bustam</i>	245
PENATAAN ULANG KAMUS DIALEK BANYUMASAN; SEBUAH SUMBANGAN LEKSIKOGRAFIS BAGI UPAYA PEMERTAHANAN DIALEK (RE-ORGANISATION OF BANYUMAS DIALECT DICTIONARY; LEXICOGRAPHIC CONTRIBUTION TO DIALECT PRESERVATION) <i>Kahar Dwi Prihantono</i>	250
STYLE AND REGISTER USED AT PONDOK PESANTREN (A DIMENSION OF SOSIOLINGUISTICS) <i>Kharisma Puspita Sari</i>	255
MODEL PEMBELAJARAN KOOPERATIF TEKNIK STUDENT TEAMS ACHIEVEMENT DIVISIONS (STAD) UNTUK MENINGKATKAN KETERAMPILAN MENULIS NARASI MAHASISWA ASING DI UNIVERSITAS SEBELAS MARET <i>Kundharu Saddhono</i>	259
LINGUISTIC ADAPTATION OF BAJO IN SUMBAWA ISLAND: A PRELIMINARY STUDY FOR SOCIAL MOTIVATION OF LANGUAGE CHANGE <i>Lalu Erwan Husnan</i>	263

SOSIALISASI DAN KEBIJAKAN ATAS KEBERAGAMAN BAHASA PADA MASYARAKAT TENGGER JAWA TIMUR: SEBUAH FENOMENA KEARIFAN LOKAL <i>Layli Hamida</i>	267
TARLING MUSIC AS A MEANS OF MAINTAINING INDIGENOUS JAVANESE LANGUAGE AT NORTHERN COAST (PANTURA) IN THE PROVINCES OF WEST JAVA AND CENTRAL JAVA <i>Leksito Rini</i>	271
A REFLECTION OF LANGUAGE ATTITUDE TOWARD KID CARTOONS: A CASE STUDY OF FIRST GRADERS IN MARSUDIRINI ELEMENTARY SCHOOL <i>Maria Christiani sugiarso</i>	274
THE FEATURES OF JAVANESE WOMEN SPEECH: A SOCIOLINGUISTICS STUDY BASED ON LAKOFF'S THEORY <i>Maria Yosephin Widarti Lestari</i>	279
STRATEGI INTERAKSI EKSTRA-TEKSTUAL GURU UNTUK MENINGKATKAN PEMAHAMAN TEKSTUAL SISWA TUNA GRAHITA <i>Masitha Achmad Syukri</i>	283
GENERASI MUDA JAWA PERKOTAAN KAGOK DENGAN BAHASA JAWANYA SENDIRI <i>M. Suryadi</i>	288
THE ANALYSIS OF FACE WANTS AS SELF IMAGE USED BY AGNES MONICA IN KICK ANDY SHOW <i>Mastuti Ajeng Subianti</i>	292
PENGGUNAAN BAHASA JAWA PADA UPACARA TUMURUNING KEMBARMAYANG SEBAGAI CERMINAN KEARIFAN BUDAYA JAWA <i>Meka Nitrit Kawasari</i>	295
PEMERTAHANAN DAN REVITALISASI BAHASA JAWA DIALEK BANTEN <i>Meti Istimurti</i>	300
KESENIAN JARANAN SEBAGAI BENTUK PEMERTAHANAN BAHASA JAWA <i>Miza Rahmatika Aini</i>	305
KO AND RIKA IN JAVANESE OF TEGAL <i>Mualimin</i>	309
A SOCIAL CONTEXT OF SASAK PERSONAL PRONOUNS <i>Muhammad</i>	313

PEDAGOGONOLOGIS SEBUAH KAJIAN FONOLOGI DAN ILMU PENDIDIKAN <i>Muhammad Nanang Qosim</i>	318
TINDAK TUTUR PERSUASIF DAN PROVOKATIF DALAM WACANA SPANDUK KAMPANYE PILKADA JAWA TENGAH TAHUN 2013 <i>Muhammad Rohmadi</i>	322
THE USE OF PERSONAL NAMES IN NAMING PRODUCTS <i>Muhammad Zulkarnain Ashya Hifa</i>	327
VERBA “MIRIP TAKUT” DALAM BAHASA MELAYU ASAHAN <i>Mulyadi</i>	331
GEJALA INKORPORASI PADA BAHASA MEDIA CETAK <i>Mulyono</i>	336
A FEMINIST STYLISTIC READING OF TRIYANTO TRIWIKROMO’S “TUJUH BELAS AGUSTUS TANPA TAHUN” <i>Mytha Candria</i>	341
PENGUNAAN BAHASA INGGRIS DALAM IKLAN MAKANAN DAN MINUMAN: PELUANG ATAUKAH ANCAMAN? <i>Neli Purwani</i>	346
BANJARESE IDEOLOGIES PORTRAYED IN SI PALUI <i>Ninuk Krismanti</i>	351
WOMEN, LANGUAGE AND CULTURAL CHANGE <i>Nungki Heriyati</i>	356
PENGARUH DIALEK LOKAL TERHADAP BAHASA MANDARIN YANG DIGUNAKAN MASYARAKAT TIONGHUA DI PURWOKERTO <i>Nunung Supriadi</i>	361
(RE)-READING A KARTINI’S LETTER USING CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS <i>Nurhayati</i>	365
NAFAS BAHASA JAWA DI JAGAT MAYA <i>P. Ari Subagyo</i>	370
METAFORA SEBAGAI NASIHAT DALAM HOROSKOP JAWA: STUDI LINGUISTIK ANTROPOLOGIS <i>Prayudha</i>	375

ANNOTATION MODEL FOR LOANWORDS IN INDONESIAN CORPUS: A LOCAL GRAMMAR FRAMEWORK <i>Prihantoro</i>	380
PELESTARIAN BAHASA BALI DALAM PENDIDIKAN FORMAL: PERSPEKTIF POLITIK DAN REGULASI <i>Putu Sutama</i>	385
TINJAUAN RELATIVITAS BAHASA DALAM LAGU KERONCONG <i>Ratih Kusumaningsari</i>	390
KAJIAN PENERJEMAHAN IDEOLOGI DENGAN PENDEKATAN APPRAISAL <i>Retno Hendrastuti</i>	395
THE STRATEGY OF THE TEXT AND THE STRUCTURAL RELATIONS TO EXERCISE SUNDANESE CRITICS’ IDEOLOGICAL HEGEMONY <i>Retno Purwani Sari and Tatan Tawami</i>	400
PENGASINGAN RAMBU PETUNJUK DI PUSAT-PUSAT PERBELANJAAN DI SURABAYA <i>Retno Wulandari Setyaningsih</i>	403
SIKAP BERBAHASA PARA SISWA SEKOLAH DASAR ISLAM TERPADU KABUPATEN BANDUNG DALAM KONTEK MULTIBAHASA <i>Riadi Darwis</i>	408
IMPLEMENTATION OF ENGLISH LEARNING MODEL BASED ON NEGATIVE ANXIETY REDUCTION THROUGH CONSTRUCTIVISM THEORY IN BANJARBARU SENIOR HIGH SCHOOLS <i>Ridha Fadillah</i>	412
BAHASA JAWA DALAM SLOGAN-SLOGAN CALON GUBERNUR DAN WAKIL GUBERNUR JAWA TENGAH TAHUN 2013 <i>Rini Esti Utami</i>	417
PEMERTAHANAN BAHASA DAERAH SEBAGAI UPAYA MENINGKATKAN KETAHANAN BUDAYA <i>Rukni Setyawati</i>	422
ICT (WEB. DESIGN) AND JAVANESE LANGUAGE LEARNING IN INDONESIA: REVITALIZATION INDIGENOUS LANGUAGES <i>Ruth Hastutiningsih</i>	426
ANALYSIS OF IDIOMATIC EMOTION EXPRESSIONS DETECTED FROM ONLINE MOVIE REVIEWS <i>Sai-Rom Kim, Hae-Yun Lee, and Jeusun Nam</i>	431

LANGUAGE MAINTENANCE OF BALINESE MOTHER TONGUE THROUGH THE TRADITIONAL STORY TELLING (MESATUA) IN BATU BULAN VILLAGE, GIANYAR <i>Sang Ayu Isnur Maharani and I Komang Sumaryana Putra</i>	436
THE USE OF COHESIVE DEVICES IN RELATION TO THE QUALITY OF THE STUDENTS’ ARGUMENTATIVE WRITING <i>Sari Kusumaningrum</i>	441
DEVELOPING ISLAMIC-CONTENT BASED READING COMPREHENSION MATERIALS FOR ISLAMIC HIGHER EDUCATION <i>Sirajul Munir</i>	446
TIPOLOGI SINTAKSIS: URUTAN KATA DAN FRASA BAHASA BANJAR DAN IMPLIKASINYA <i>Siti Jamzaroh</i>	450
LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT: HOW JAVANESE PRESERVED AND SHIFTED IN INDUSTRIAL AREA CASE STUDY IN NIKOMAS COMPANY <i>Siti Suharsih</i>	456
METAFORA YANG DIGUNAKAN OLEH DALANG DALAM MELAKONKAN WAYANG KULIT <i>Sogimin</i>	461
REFLEKSI KEDUDUKAN PEREMPUAN MINANGDALAM PITARUAH AYAH <i>Sri Andika Putri</i>	465
PANTUN BUKA PALANG PINTU: KEARIFAN LOKAL DALAM PERNIKAHAN ADAT BETAWI <i>Sri Sulihingtyas D.</i>	470
PERUNDUNGAN BAHASA DAERAH MELALUI PENGGUNAAN LOGAT DIALEK DALAM TAYANGAN SINETRON DI TELEVISI <i>Sri Wahyuni</i>	474
INDONESIAN NOUN PHRASE=NOUN+NOUN: A SEMANTIC PERSPECTIVE <i>Suparto</i>	479
SOLIDARITAS (TU) DAN KESOPANAN (VOUS) DALAM BAHASA JAWA SEBAGAI WUJUD KEARIFAN LOKAL <i>Surono</i>	484
LANGUAGE AND SAFETY <i>Sutarsih</i>	489

CONFORMITY TOWARDS LOCAL WISDOM AMONG THE SAME INDIGENOUS LANGUAGE SPEAKERS <i>Swany Chiakrawati</i>	492
LOSS OF WORDS IN MANDAILINGNESE <i>Syahron Lubis</i>	496
A SURVEY ON MOTIVATIONAL ORIENTATION IN LEARNING EFL OF PUBLIC ADMINISTRATION POST GRADUATE STUDENTS OF JENDERAL SOEDIRMAN UNIVERSITY <i>Syaifur Rochman</i>	501
ANALISIS KESANTUNAN BERBAHASA PADA KASET PASAMBAHAN ADAT ALEK MARAPULAI BALERONG GRUP JAKARTA: SEBUAH KARAKTERISTIK KEARIFAN LOKAL ETNIS MINANGKABAU <i>Syamsurizal</i>	505
THE LOSS OF IDENTITY OF SOME SUNDANESE CHILDREN IN BOGOR CITY DUE TO LACK OF EXPOSURE TO SUNDANESE LANGUAGE <i>Tatie Soedewo</i>	510
A STUDY ON STUDENTS’ ABILITY IN CONDUCTING CONVERSATION WITH NATIVE SPEAKERS: CROSS CULTURAL ASPECT AND ADJUSTMENT <i>Titi Rokhayati</i>	515
COMPANY’S PARTICIPATION IN THE LOCAL LANGUAGE RETENTION <i>Tubiyono</i>	520
ANALISIS WACANA PERCAKAPAN SIARAN “ON AIR” RADIO DANGDUT INDONESIA: PENDEKATAN PRAGMATIK <i>Wiwik Wijayanti</i>	525
DISCOURSE CONNECTORS IN ARGUMENTATIVE WRITINGS PRODUCED BY INDONESIAN EFL UNIVERSITY STUDENTS <i>Wuwuh Andayani</i>	530
PEMILIHAN BAHASA KELUARGA MUDA DI DESA KLOPODUWUR CERMIN PEMERTAHANAN IDENTITAS DAN EKSISTENSI BAHASA <i>Yenny Budhi Listianingrum</i>	535
RHETORICAL STRATEGIES IN FLOUTING GRICE’S MAXIMS AS FOUND IN “PYGMALION”. <i>Yenny Hartanto</i>	540
MOTHER'S TONGUE INFLUENCE TOWARDS NAMING IN KEBONADEM VILLAGE <i>Yozar Firdaus Amrullah</i>	545

THE EVOLUTION OF A CHRISTIAN TEXT FROM SEVENTEENTH-CENTURY MALAY TO MODERN-DAY INDONESIAN: A HISTORICAL LINGUISTICS STUDY FROM THE PERSPECTIVE OF TRANSFORMATIONAL-GENERATIVE MODEL <i>Yudha Thianto</i>	550
RETRIEVING LOCAL WISDOM IN KOREAN WITH THE SUPPORT OF CORPUS PROCESSING SOFTWARE <i>Jee-Sun Nam</i>	555

**SCHEDULE OF THE INTERNATIONAL SEMINAR
"LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT III (LAMAS III)"**

DAY 1 (July 2, 2013)

TIME	ACTIVITIES		ROOM
	NAME	TITLE	
09.30 – 10.45 WIB	REGISTRATION		PAKOEBUWONO
10.45 – 11.00 WIB	OPENING		PAKOEBUWONO
11.00 – 11.30 WIB	KEYNOTE SPEECH		PAKOEBUWONO
	Prof. Dr. Mahsun, M.S.		
11.30 – 12.30 WIB	LUNCH AND PRAY		PAKOEBUWONO
12.30 – 14.00 WIB	PLENNARY SESSION 1		PAKOEBUWONO
	Prof. Jee Sun Nam, Ph.D.	RETRIEVING LOCAL WISDOM IN KOREAN WITH THE SUPPORT OF CORPUS PROCESSING SOFTWARE	
	Dr. Johnny Tjia	ISU KEBERTAHANAN DALAM USAHA PENCAGARAN BAHASA	
	Dr. Suharno, M.Ed.	INCORPORATING LOCAL WISDOM INTO ENGLISH LANGUAGE TEACHING (ELT)	
	Moderator : J. Herudjati Purwoko, Ph.D		
14.00 – 15.30 WIB	PARRALEL SESSION 1 A		PAKOEBUWONO
	Kahar Dwi Prihantono	PENATAAN ULANG KAMUS DIALEK BANYUMASAN; SEBUAH SUMBANGAN LEKSIKOGRAFIS BAGI UPAYA PEMERTAHANAN DIALEK (RE-ORGANISATION OF BANYUMAS DIALECT DICTIONARY; LEXICOGRAPHIC CONTRIBUTION TO DIALECT PRESERVATION)	
	Mualimin	KO AND RIKA IN JAVANESE OF TEGAL	
	Rukni Setyawati	PEMERTAHANAN BAHASA DAERAH SEBAGAI UPAYA MENINGKATKAN KETAHANAN BUDAYA	
	Retno Wulandari Setyaningsih	PENGASINGAN RAMBU PETUNJUK DI PUSAT-PUSAT PERBELANJAAN DI SURABAYA	
14.00 – 15.30 WIB	PARRALEL SESSION 1 B		PAKOEBUWONO
	Herudjati Purwoko	MUATAN SOSIO-KULTURAL DAN POLITIS DALAM BAHASA DARI SEGI ETNOGRAFI	
	Syahron Lubis	LOSS OF WORDS IN MANDAILINGNESE	
	M. Suryadi	GENERASI MUDA JAWA PERKOTAAN KAGOK DENGAN BAHASA JAWANYA SENDIRI	
	Fatchul Mu'in	PENGGUNAAN BAHASA DALAM RANAH JUAL BELI DI PASAR TERAPUNG LOK BAIN TAN KABUPATEN BANJAR KALIMANTAN SELATAN	

TIME	NAME	TITLE	ROOM
14.00 – 15.30 WIB	PARRALEL SESSION 1 C		CEMPAKA
	Neli Purwani	PENGGUNAAN BAHASA INGGRIS DALAM IKLAN MAKANAN DAN MINUMAN: PELUANG ATAUKAH ANCAMAN?	
	Ikmi nur Oktavianti	SEMANTIC SHIFT ON MALAY WORDS IN CLASSICAL MALAY TEXT HIKAYAT HANG TUAH COMPARE TO MODERN MALAY (INDONESIAN LANGUAGE) AND THE RELATION TO CULTURAL CONTEXT	
	Nunung Supriadi	PENGARUH DIALEK LOKAL TERHADAP BAHASA MANDARIN YANG DIGUNAKAN MASYARAKAT TIONGHUA DI PURWOKERTO	
	Agustina Lestary	DO BANJARESE WOMEN AND MEN SPEAK DIFFERENTLY?	
14.00 – 15.30 WIB	PARRALEL SESSION 1 D		MELATI
	Esther Hesline Palandi	KATA SERAPAN DALAM BAHASA JEPANG: UPAYA BANGSA JEPANG DALAM PEMELIHARAAN BAHASA DAN TERJADINYA PERGESERAN BAHASA SESUAI BUDAYA LOKAL	
	Maria Yosephin Widarti Lestari	THE FEATURES OF JAVANESE WOMEN SPEECH: A SOCIOLINGUISTICS STUDY BASED ON LAKOFF'S THEORY	
	Meti Istimurti	PEMERTAHANAN DAN REVITALISASI BAHASA JAWA DIALEK BANTEN	
	Retno Purwani Sari Dan Tatan Tawami	THE STRATEGY OF THE TEXT AND THE STRUCTURAL RELATIONS TO EXERCISE SUNDANESE CRITICS' IDEOLOGICAL HEGEMONY	
14.00 – 15.30 WIB	PARRALEL SESSION 1 E		BOUGENVILLE
	Layli Hamida	SOSIALISASI DAN KEBIJAKAN ATAS KEBERAGAMAN BAHASA PADA MASYARAKAT TENGGER JAWA TIMUR: SEBUAH FENOMENA KEARIFAN LOKAL	
	Dwi Wulandari dan Wiwik Sundari	SANTRI'S LANGUAGE ATTITUDE TOWARD JAVANESE LANGUAGE ON PESANTREN TEACHING WITHIN THE CONTEXT OF JAVANESE LANGUAGE MAINTENANCE	
	Kharisma Puspita Sari	STYLE AND REGISTER USED AT PONDOK PESANTREN (A DIMENSION OF SOCIOLINGUISTICS)	
	Anandha	FENOMENA SOSIOLINGUISTIK BAHASA JAWA PESISIR SEBAGAI CERMIN KEARIFAN LOKAL	
15.30 – 16.00 WIB	BREAK AND PRAY		PAKOEJUWONO

TIME	NAME	TITLE	ROOM
16.00 – 17.30 WIB	PARRALEL SESSION 2 A		PAKOEBUWONO
	Surono	SOLIDARITAS (TU) DAN KESOPANAN (VOUS) DALAM BAHASA JAWA SEBAGAI WUJUD KEARIFAN LOKAL	
	Riadi Darwis	SIKAP BERBAHASA PARA SISWA SEKOLAH DASAR ISLAM TERPADU KABUPATEN BANDUNG DALAM KONTEKS MULTIBAHASA	
	Fandy Prasetya Kusuma	PERGESERAN BAHASA HOKKIAN DALAM UPACARA TE PAI DI INDONESIA	
	Elisa Carolina Marion	PERGESERAN PENGGUNAAN KEIGO KHUSUSNYA PADA PENGGUNAAN HONORIFIC TITLE (呼称) DAN PERUBAHAN HUBUNGAN ATASAN DAN BAWAHAN YANG TERJADI PADA PERUSAHAAN JEPANG	
16.00 – 17.30 WIB	PARRALEL SESSION 2 B		PAKOEBUWONO
	Dian Swastika	JAVANESE EXPRESSIONS AS LOCAL WISDOM MANIFESTATION	
	Meka Nitrit Kawasari	PENGGUNAAN BAHASA JAWA PADA UPACARA TUMURUNING KEMBARMAYANG SEBAGAI CERMINAN KEARIFAN BUDAYA JAWA	
	Endang Setyowati	CONTRASTIVE ANALYSIS OF PROVERBS IN INDONESIAN AND ENGLISH: AN ANTHROPOLOGICAL LINGUISTIC STUDY	
	Prayudha	METAFORA SEBAGAI NASIHAT DALAM HOROSKOP JAWA: STUDI LINGUISTIK ANTROPOLOGIS	
16.00 – 17.30 WIB	PARRALEL SESSION 2 C		CEMPAKA
	Sri Sulihingtyas D.	PANTUN BUKA PALANG PINTU: KEARIFAN LOKAL DALAM PERNIKAHAN ADAT BETAWI	
	Hatmiati	TUTURAN PAMALI DALAM TRADISI LISAN MASYARAKAT BANJAR	
	Atin Kurniawati	JAVANESE VIEW ON EDUCATION: AN ETNOLINGUISTIC STUDY	
	Muhammad	A SOCIAL CONTEXT OF SASAK PERSONAL PRONOUNS	
16.00 – 17.30 WIB	PARRALEL SESSION 2 D		MELATI
	Habiba Al Umami	PRESUPPOSITION ANALYSIS OF THE QUESTION IN MATA NAJWA "POLITIK SELEBRITI" EPISODE	
	Muhammad Rohmadi	TINDAK TUTUR PERSUASIF DAN PROVOKATIF DALAM WACANA SPANDUK KAMPANYE PILKADA JAWA TENGAH TAHUN 2013	
	Endro nugroho wasono aji	PERUBAHAN KATA GANTI ORANG KEDUA DALAM BAHASA JAWA	
	Yenny budhi listianingrum	PEMILIHAN BAHASA KELUARGA MUDA DI DESA KLOPODUWUR CERMIN PEMERTAHANAN IDENTITAS DAN EKSISTENSI BAHASA	

TIME	NAME	TITLE	ROOM
16.00 – 17.30 WIB	PARRALEL SESSION 2 E		BOUGENVILLE
	Sri wahyuni	PERUNDUNGAN BAHASA DAERAH MELALUI PENGGUNAAN LOGAT DIALEK DALAM TAYANGAN SINETRON DI TELEVISI	
	Lalu erwan husnan	LINGUISTIC ADAPTATION OF BAJO IN SUMBAWA ISLAND: A PRELIMINARY STUDY FOR SOCIAL MOTIVATION OF LANGUAGE CHANGE	
	Tubiyono	COMPANY'S PARTICIPATION IN THE LOCAL LANGUAGE RETENTION	
	Endang sri wahyuni dan khrishandini	VARIASI BAHASA DALAM SINETRON TUKANG BUBUR NAIK HAJI (TBNH) KAJIAN ETNOGRAFI KOMUNIKASI	
17.30 – 18.30 WIB	BREAK AND PRAY		PAKOEBUWONO
18.30 – 19.30 WIB	PARALLEL SESSION 2 F-1		PAKOEBUWONO A
	Rini Esti Utami	BAHASA JAWA DALAM SLOGAN-SLOGAN CALON GUBERNUR DAN WAKIL GUBERNUR JAWA TENGAH TAHUN 2013	
	Miza Rahmatika Aini	KESENIAN JARANAN SEBAGAI BENTUK PEMERTAHANAN BAHASA JAWA	
	Putu Utama	PELESTARIAN BAHASA BALI DALAM PENDIDIKAN FORMAL: PERSPEKTIF POLITIK DAN REGULASI	
	Leksito Rini	TARLING MUSIC AS A MEANS OF MAINTAINING INDIGENOUS JAVANESE LANGUAGE AT NORTHERN COAST (PANTURA) IN THE PROVINCES OF WEST JAVA AND CENTRAL JAVA	
	Enita Istriwati	PENGENALAN UNGKAPAN-UNGKAPAN BAHASA JAWA: SUATU UPAYA PEMERTAHANAN BANGSA	
	Icuk Prayogi	PERGESERAN PEMAKAIAN PRONOMINA PERSONA DALAM BAHASA INDONESIA INFORMAL REMAJA: STUDI KASUS FILM TANGKAPLAH DAKU KAU KUJITAK (1987) DAN BANGUN LAGI DONG, LUPUS (2013)	

TIME	NAME	TITLE	ROOM
18.30 – 19.30 WIB	PARALLEL SESSION 2 F-2		PAKOEBUWONO B
	Ikha Adhi Wijaya	PRANOTOCORO AS ONE OF THE SYMBOL OF JAVANESE CULTURE THAT BECOMES DIMINISH FROM DAY TO DAY	
	Siti Suharsih	LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT: HOW JAVANESE PRESERVED AND SHIFTED IN INDUSTRIAL AREA CASE STUDY IN NIKOMAS COMPANY	
	Sang Ayu Isnu Maharani dan I Komang Sumaryana Putra	LANGUAGE MAINTENANCE OF BALINESE MOTHER TONGUE THROUGH THE TRADITIONAL STORY TELLING (MESATUA) IN BATU BULAN VILLAGE, GIANYAR	
	Sutarsih	LANGUAGE AND SAFETY	
	Anang Febri Priambada	ALIH KODE DAN CAMPUR KODE PADA CERAMAH BUDAYA EMHA AINUN NAJIB	
	Didik Santoso	PEKALONGAN DIALECT IN RAPROX BAND LYRICS	
	Maria Christiani sugiarto	A REFLECTION OF LANGUAGE ATTITUDE TOWARD KID CARTOONS: A CASE STUDY OF FIRST GRADERS IN MARSUDIRINI ELEMENTARY SCHOOL	
18.30 – 19.30 WIB	PARALLEL SESSION 2 F-3		PAKOEBUWONO C
	Asih Prihandini dan N. Denny Nugraha	KEARIFAN LOKAL MITIGASI BENCANA DALAM TRADISI SASTRA LISAN NUSANTARA	
	Yozar Firdaus Amrullah	MOTHER'S TONGUE INFLUENCE TOWARDS NAMING IN KEBONADEM VILLAGE	
	Muhammad Zulkarnain Ashya hifa	THE USE OF PERSONAL NAMES IN NAMING PRODUCTS	
	Ida Hendriyani	THE ETHNOGRAPHY OF COMMUNICATION APPROACH TOWARDS THE MOTIVATORS' SPEECH IN ORIFLAME	
	Bambang Hariyanto	THE IDENTITY OF JAVANESE PEOPLE (A STUDY ON SELAMATAN IN EAST JAVA, ETHNOLINGUISTICS PERSPECTIVE)	
	Abadi Supriatin	BAHASA PERMOHONAN DI DALAM TRADISI KLIWONAN DI "SUMUR BERKAH" DESA WONOYOSO KABUPATEN PEKALONGAN	
	Mastuti Ajeng Subianti	THE ANALYSIS OF FACE WANTS AS SELF IMAGE USED BY AGNES MONICA IN KICK ANDY SHOW	

TIME	NAME	TITLE	ROOM
18.30 – 19.30 WIB	PARALLEL SESSION 2 F-4		PAKOEBUWONO D
	Wuwuh Andayani	DISCOURSE CONNECTORS IN ARGUMENTATIVE WRITINGS PRODUCED BY INDONESIAN EFL UNIVERSITY STUDENTS	
	Muhammad Nanang Qosim	PEDAGOGONOLOGIS SEBUAH KAJIAN FONOLOGI DAN ILMU PENDIDIKAN	
	Juanda dan M. Rayhan Bustam	THE CREATION OF LANGUAGE THROUGH MOTTO (THE STUDY OF LANGUAGE AND ENTREPRENEURSHIP IN A MOTTO OF ACADEMIC INSTITUTION)	
	Fitriansyah	PENDEKATAN EMIK-ETIK TERHADAP UPACARA PASAK INDONG SUKU TIDUNG DI DESA SALIMBATU, KECAMATAN TANJUNG PALAS TENGAH, KALIMANTAN UTARA KAJIAN LINGUISTIK ANTROPOLOGI	
	Sogimin	METAFORA YANG DIGUNAKAN OLEH DALANG DALAM MELAKONKAN WAYANG KULIT	
18.30 – 19.30 WIB	PARALLEL SESSION 2 F-5		PAKOEBUWONO E
	Henny Krishnawati dan Defina	KESALAHAN DALAM PENENTUAN JENIS KALIMAT DALAM BAHASA INDONESIA: STUDI KASUS MAHASISWA TPB IPB	
	Emilia Ninik Aydawati	STUDENTS' DERIVATION MASTERY AND THEIR ABILITY IN ANSWERING READING QUESTIONS	
	Masitha Achmad Syukri	STRATEGI INTERAKSI EKSTRA-TEKSTUAL GURU UNTUK MENINGKATKAN PEMAHAMAN TEKSTUAL SISWA TUNA GRAHITA	
	Titi Rokhayati	A STUDY ON STUDENTS' ABILITY IN CONDUCTING CONVERSATION WITH NATIVE SPEAKERS: CROSS CULTURAL ASPECT AND ADJUSTMENT	
	Sari Kusumaningrum	THE USE OF COHESIVE DEVICES IN RELATION TO THE QUALITY OF THE STUDENTS' ARGUMENTATIVE WRITING	
Almira Irwaniyanti Utami	STUDENTS' MOTIVES IN SWITCHING FROM ENGLISH TO INDONESIAN OR JAVANESE IN A FOREIGN LANGUAGE SETTING		
19.30 – 21.00 WIB	PARRALEL SESSION 3 A		PAKOEBUWONO
	P. Ari Subagyo	NAFAS BAHASA JAWA DI JAGAT MAYA	
	Sri Andika Putri	REFLEKSI KEDUDUKAN PEREMPUAN MINANG DALAM PITARUAH AYAH	
	Erlita Rusnaningtias	BENTUK DAN FUNGSI KALIMAT TANYA DALAM TALK SHOW "INDONESIA LAWYERS CLUB"	
Ninuk Krismanti	BANJARESE IDEOLOGIES PORTRAYED IN SI PALUI		

TIME	NAME	TITLE	ROOM
19.30 – 21.00 WIB	PARRALEL SESSION 3 B		PAKOEBUWONO
	Nungki Heriyati	WOMEN, LANGUAGE AND CULTURAL CHANGE	
	Nurhayati	(RE)-READING A KARTINI'S LETTER USING CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS	
	Wiwik Wijayanti	ANALISIS WACANA PERCAKAPAN SIARAN "ON AIR" RADIO DANGDUT INDONESIA: PENDEKATAN PRAGMATIK	
	Yenny Hartanto	RHETORICAL STRATEGIES IN FLOUTING GRICE'S MAXIMS AS FOUND IN "PYGMALION".	
19.30 – 21.00 WIB	PARRALEL SESSION 3 C		CEMPAKA
	Deli Nirmala	LOCAL WISDOM IN JAVANESE PROVERBS (A COGNITIVE LINGUISTIC APPROACH)	
	Ratih Kusumaningsari	TINJAUAN RELATIVITAS BAHASA DALAM LAGU KERONCONG	
	Aan Setyawan	THE WEALTH CONCEPT OF JAVANESE SOCIETY: ANTHROPOLOGICAL LINGUISTICS APPROACH IN CUBLAK-CUBLAK SUWENG FOLKSONG	
	Tatie Soedewo	THE LOSS OF IDENTITY OF SOME SUNDANESE CHILDREN IN BOGOR CITY DUE TO LACK OF EXPOSURE TO SUNDANESE LANGUAGE	
19.30 – 21.00 WIB	PARRALEL SESSION 3 D		MELATI
	Ridha Fadillah	IMPLEMENTATION OF ENGLISH LEARNING MODEL BASED ON NEGATIVE ANXIETY REDUCTION THROUGH CONSTRUCTIVISM THEORY IN BANJARBARU SENIOR HIGH SCHOOLS	
	Kundharu Saddhono	MODEL PEMBELAJARAN KOOPERATIF TEKNIK STUDENT TEAMS ACHIEVEMENT DIVISIONS (STAD) UNTUK MENINGKATKAN KETERAMPILAN MENULIS NARASI MAHASISWA ASING DI UNIVERSITAS SEBELAS MARET	
	Farikah	USING THEMATIC PROGRESSION PATTERNS WITH COOPERATIVE LEARNING METHOD (TP-CL) TO IMPROVE THE WRITING SKILL OF THE ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS OF UTM IN THE ACADEMIC YEAR 2011/2012	
	Amrih Bkti Utami	THE IMPORTANCE OF NOTICING IN IMPROVING EFL STUDENTS' WRITING SKILLS	

TIME	NAME	TITLE	ROOM
19.30 – 21.00 WIB	PARRALEL SESSION 3 E		BOUGENVILLE
	Yudha Thianto	THE EVOLUTION OF A CHRISTIAN TEXT FROM SEVENTEENTH-CENTURY MALAY TO MODERN-DAY INDONESIAN: A HISTORICAL LINGUISTICS STUDY FROM THE PERSPECTIVE OF TRANSFORMATIONAL-GENERATIVE MODEL	
	Suparto	INDONESIAN NOUN PHRASE=NOUN+NOUN: A SEMANTIC PERSPECTIVE	
	Won-Fill Jung, Eunchae Son, Jaemog Song Dan Jeesun Nam	SYNTACTICO-SEMANTIC CLASSIFICATION OF SENTIMENT WORDS IN THE ELECTRONIC DICTIONARY DECO	
	Sai-Rom Kim, Jeesun Nam Dan Hae-Yun Lee	ANALYSIS OF IDIOMATIC EMOTION EXPRESSIONS DETECTED FROM ONLINE MOVIE REVIEWS	

DAY 2 (July 3, 2013)

TIME	ACTIVITIES		ROOM
	NAME	TITLE	
08.00 – 09.30 WIB	PARRALEL SESSION 4 A		ANGGREK 1
	Diyah Fitri Wulandari	THEMATIC STRUCTURE SHIFT FOUND IN ENGLISH - INDONESIAN TRANSLATION OF OBAMA'S SPEECH IN INDONESIA UNIVERSITY	
	Retno Hendrastuti	KAJIAN PENERJEMAHAN IDEOLOGI DENGAN PENDEKATAN APPRAISAL	
	Dyka Santi Des Anditya	THE TRANSLATION OF SHALL IN THE INDONESIAN VERSION OF ASEAN CHARTER: A PRELIMINARY RESEARCH ON PATTERNS AND CONSEQUENCES OF MODAL TRANSLATION	
	Baharuddin	TRANSLATION UNIT IN THE TRANSLATION OF AL-QURAN INTO INDONESIA	
08.00 – 09.30 WIB	PARRALEL SESSION 4 B		ANGGREK 2
	Mulyadi	VERBA "MIRIP TAKUT" DALAM BAHASA MELAYU ASAHAN	
	Agus Subiyanto	MOTION-DIRECTION SERIAL VERB CONSTRUCTIONS IN JAVANESE: A LEXICAL FUNCTIONAL APPROACH	
	Siti Jamzaroh	TIPOLOGI SINTAKSIS: URUTAN KATA DAN FRASA BAHASA BANJAR DAN IMPLIKASINYA	
Mulyono	GEJALA INKORPORASI PADA BAHASA MEDIA CETAK		

TIME	NAME	TITLE	ROOM
08.00 – 09.30 WIB	PARRALEL SESSION 4 C		ANGGREK 3
	Mytha Candria	A FEMINIST STYLISTIC READING OF TRIYANTO TRIWIKROMO'S "TUJUH BELAS AGUSTUS TANPA TAHUN"	
	Ariya Jati	A LYRIC'S WORTH IN GESANG'S "CAPING GUNUNG"	
	Agus Edy Laksono	TINDAK ILOKUSI PROPAGANDA CAGUB-CAWAGUB JAWA TENGAH PERIODE 2013-2018	
	Ade Husnul Mawadah	PENGGUNAAN BAHASA DAERAH DALAM IKLAN LAYANAN MASYARAKAT SEBAGAI ALAT PEMERTAHANAN BUDAYA BANGSA (STUDI KASUS DI KOTA SERANG PROVINSI BANTEN)	
TIME	NAME	TITLE	ROOM
08.00 – 09.30 WIB	PARRALEL SESSION 4 D		MELATI
	Christina	THE INFLUENCE OF TRADITIONAL MAIDS' JAVANESE TO CHILDREN'S LANGUAGE (A CASE STUDY AT KAMPUNG KENTENG, KEJIWAN, WONOSOBO)	
	Bernadetta Yuniati Akbariah	METAPHORICAL SWITCHING: A LINGUISTIC REPERTOIRE OF MUSLIM JAVANESE PRIESTS	
	Swany Chiakrawati	CONFORMITY TOWARDS LOCAL WISDOM AMONG THE SAME INDIGENOUS LANGUAGE SPEAKERS	
	Syaifur Rochman	A SURVEY ON MOTIVATIONAL ORIENTATION IN LEARNING EFL OF PUBLIC ADMINISTRATION POST GRADUATE STUDENTS OF JENDERAL SORDIRMAN UNIVERSITY	
	Syamsurizal	ANALISIS KESANTUNAN BERBAHASA PADA KASET PASAMBAHAN ADAT ALEK MARAPULAI BALERONG GRUP JAKARTA: SEBUAH KARAKTERISTIK KEARIFAN LOKAL ETNIS MINANGKABAU	
08.00 – 09.30 WIB	PARRALEL SESSION 4 E		BOUGENVILLE
	Agnes Widyaningrum	MULTICULTURAL ENGLISH CURRICULUM ACCOMODATATING LOCAL WISDOM	
	Ruth Hastutiningsih	ICT (WEB. DESIGN) AND JAVANESE LANGUAGE LEARNING IN INDONESIA: REVITALIZATION INDIGENOUS LANGUAGES	
	Prihantoro	ANNOTATION MODEL FOR LOANWORDS IN INDONESIAN CORPUS: A LOCAL GRAMMAR FRAMEWORK	
	Sirajul Munir	DEVELOPING ISLAMIC-CONTENT BASED READING COMPREHENSION MATERIALS FOR ISLAMIC HIGHER EDUCATION	
09.30 – 10.00 WIB	BREAK		ANGGREK

TIME	NAME	TITLE	ROOM
10.00 – 11.30 WIB	PLENNARY 2		ANGGREK
	Prof. Dr. Bambang Kaswanti Purwo	ON UNDERSTANDING LOCAL WISDOM THROUGH RIDDLES IN JAVANESE, SUNDANESE, AND WOISIKA LANGUAGE	
	Prof. Dr. I Dewa Putu Wijana, S.U., M.A.	KEBANGGAN BERBAHASA SEBAGAIMANA YANG TEREKSEKSI DALAM WACANA TEKA-TEKI	
	Prof. Drs. Ketut Artawa, MA., Ph.D.	KEARIFAN LOKAL: PERTARUNGAN ANTARA TEKS IDEAL DAN TEKS SOSIAL	
	Moderator : Dr. Agus Subyanto, M.A.		
11.30 – 12.00 WIB	CLOSING		ANGGREK

KEBANGGAAN BERBAHASA SEBAGAIMANA YANG TEREKLEKSI DALAM WACANA TEKA-TEKI

I Dewa Putu Wijana

Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Gadjah Mada

1. Pendahuluan

Tidak ada satu masyarakat yang benar-benar terisolasi dengan yang lain. Betapapun nomadik atau terisolasinya penutur-penuturnya. Semua masyarakat pasti berhubungan dengan yang lain, betapa pun sporadisnya sifat hubungan itu, dan kontak yang terjadi pada akhirnya akan mengakibatkan berbagai macam ketidaksetaraan sosial (Foley, 2001, 382). Dalam hubungan ini masyarakat yang memiliki posisi sosial, politik, dan ekonomi yang lebih berpengaruh akan memungkinkan masyarakat yang bersangkutan meningkatkan kesejahteraan dan posisi sosialnya sehingga tidak mengherankan jika segala aktivitas kebudayaan (*cultural practices*) yang berasal dari masyarakat yang lebih superior dipandang positif oleh masyarakat yang lain. Sebagai akibatnya adalah semakin melemahnya dan matinya sebuah bahasa (periksa Edwards, 1995, 103-104). Dilihat dari sudut pandang yang berbeda, kematian bahasa itu dapat dikatakan sebagai pembunuhan bahasa (*language murder*) dan dapat pula dikatakan bunuh diri bahasa (*language suicide*). Adapun aktivitas kebudayaan di sini termasuk di dalamnya praktik-praktik penggunaan bahasa, seperti yang akan diceritakan berikut ini berkaitan dengan ketidakberdayaan bahasa Indonesia berhadapan dengan bahasa Inggris dan beberapa bahasa asing lainnya, seperti Cina, Arab, Jepang, dsb.

Pada masa saya kecil di sepanjang jalan kota kecil kelahiran saya banyak ditemui jasa usaha cuci pakian yang disebut *penatu*. Sebagai pedagang, kedua orang tua saya tidak sempat mencuci pakaiannya dan pakaian anak-anaknya sendiri karena seharian sibuk di pasar, dan tidak memiliki pembantu. Untuk itu, mereka menggunakan jasa penatu. Hasil cucian para penatu sangat bersih, dan hasil seterikaannya sangat kencang karena mereka menyeterika dengan seterika besi manual dengan arang yang terbuat dari tempurung kelapa. Lipatan-lipatan hasil seterikaannya sangat tajam sehingga seolah-olah akan dapat melukai orang-orang yang diajak berpapasan. Demikian kelakar pada masa empat puluh tahun yang lalu. Pada masa sekarang hampir dapat dipastikan bahwa tidak ada orang yang membuka usaha penatu. Usaha ini sudah berganti nama dengan nama yang lebih mentereng dengan berbagai nama, yakni *laundry* dengan berbagai atribut tambahannya, seperti *dry and clean*, *dry clean and delivery*, dsb. Memang ada usaha yang secara komedial ingin menandingi usaha ini dengan memasang papannama *Umbah-umbah*, *Umbah Qlambi*, dsb., tetapi usaha ini tidak berdaya, dan sekarang nama usaha laundry dengan segala atribut penerangnya merajalela di kota-kota, bahkan sudah merambah ke pedesaan.

Ilustrasi di atas hanyalah salah satu fenomena ketidakberdayaan budaya kita bersaing menghadapi budaya global. Bila pada masa lalu, dikatakan bahwa perubahan bahasa sangat lambat, bahkan karena saking lambatnya, perubahan bahasa dikatakan berevolusi. Akan tetapi, jika diamati sekarang perubahan bahasa begitu cepatnya. Masuknya unsur-unsur asing ke dalam bahasa kita terjadi sangat cepat. Unsur-unsur kebahasaan dari berbagai tataran, fonologi, gramatika, dan leksikon demikian cepatnya sehingga dikhawatirkan kesemuanya ini tidak akan memperkaya, tetapi akan membuat bahasa kita, bahasa nasional atau bahasa-bahasa daerah yang ada akan semakin tidak berdaya. Bersamaan dengan masuknya budaya asing. Di dalam bidang fonologi sudah tidak terhitung beberapa bunyi-bunyi, baik konsonan atau vokal, kluster, maupun diftong masuk ke dalam bahasa Indonesia. Bunyi-bunyi [f], seperti dalam kata *fikirdantelevisi*, dsb., [sy], seperti pada *katamasyarakat*, *syair*, dsb., [kh], seperti kata *akhir*, *khobar*, dsb., [z], seperti pada *katanazi*, *zeni*, dsb., [ʔ], seperti pada *suun*, *saat*, dsb., [kl], seperti pada kata *klas*, *klik*, dsb., [ei], seperti pada kata *survei*, *okei*, dsb. [eu], seperti pada kata *eufemisme*, *pseudo*, dsb. Walaupun kita telah berusaha membuat kaidah adaptasinya untuk mengakomodasi masuknya bunyi-bunyi asing ini, tetap saja para pemakai bahasa Indonesia di buat kalang kabut bagaimana harusnya kata-kata asing itu dituliskan. Oleh karenanya, hingga saat ini terlihat berbagai kecacauan. Ada yang menuliskan kata *fikir* dengan *pikir*, *masyarakat* dengan *masarakat*, *akhir* dengan *ahir* dan *achir*, *akir*, dan *khobar* dengan *chabar*, *chabar*, dsb. Lebih-lebih di dalam ragam pemakaian yang tidak formal. Dalam tataran gramatika pengaruh asing ini tidak kalah runyamnya. Sampai sekarang sulit ditentukan yang benar *orisinil* atau *orisinal*, *gramatik* atau *gramatikal*, *historis*, *historikal*, atau *historik*, dsb. Sukar pula ditentukan mana yang benar *kritikus* atau *kritisi*, *akademikus* atau *akademisi*. Dalam tataran sintaksis tak kalah runyamnya. Sejumlah struktur asing tidak pernah dibuat struktur adaptasinya, seperti nama-nama stasiun televisi selalu memakai pola asing: *Metro Tv*, *Antv*, *YogyaTv*, dan *AD Tv*, tidak pernah (mungkin) diubah menjadi *Tv Metro*, *Tv An*, *TvYogya*, dan *Tv AD*. Para pemakai bahasa sering kali tidak memahami kaidah gramatika kata-kata bahasa Inggris yang digunakannya. Misalnya mereka tidak mengetahui bahwa *facial* adalah

kata sifat dari *face* 'wajah'. Kata ini dipasang seandainya saja sehingga menghasilkan frase yang kedengarannya aneh *perawatan facial*, padahal kalau diungkapkan *perawatan wajah* terasa lebih cocok.

Di dalam acara-acara temu artis, kaum selebritas sering kali menggunakan frase *secara personally*, *merupakan delematis*, *semacam simbolis*, dsb. alih-alih *secara personal*, *merupakan dilema*, *semacam simbol*, dsb. Tidak hanya bahasa Inggris yang merefleksikan ketidakbanggan penutur-penutur bahasa Indonesia terhadap bahasanya, masuknya bahasa-bahasa lain, seperti bahasa Jepang, bahasa Cina, bahasa Perancis, dsb. juga memperkuat pandangan ini. Di Yogyakarta atau di kota-kotabesar yang lain, tentu saja mudah ditemukan nama-nama toko atau usaha, atau tempat hiburan seperti *takashimura* maksudnya 'takkasihmurah (saya beri murah', *Karaoke Karoaku* maksudnya 'karaoke karoaku' (berkaraoakedengansaya), *Isakuiki* 'isakuiki' (hanyaini yang saya bisa); dsb. Kesemua fenomena di atas merupakan refleksi ketidakbanggan berbahasa Indonesia atau berbahasa daerah dari orang-orang Indonesia. Ketidakbanggaan ini pada gilirannya nanti akan mempercepat terjadinya pergeseran bahasa. Dengan kata lain semakin bangga suatu bangsa atau etnis di dalam menggunakan bahasanya, semakin lama bahasa itu akan mempertahankan keberadaan bahasanya (periksa Nettle & Romaine (2000). Demikian pula sebaliknya. Selain faktor kebanggaan berbahasa, ada berbagai faktor yang dapat menjadi penyebab atau penghambat bagi pemertahanan bahasa (language maintenance) atau pergeseran bahasa (language shift), yakni Faktor demografis, faktor sosial ekonomi, dan sikap bahasa penutur bahasa bersangkutan (Holmes, 1992, 65-69). Makalah yang singkat ini akan mencoba melihat fenomena kebanggaan berbahasa dari orang-orang Indonesia seperti yang tercermin di dalam mereka berteka-teki yang selama ini luput dari perhatian para ahli. Kebanggaan di sini harus dipahami sebagai konsep yang meliputi dua pengertian kebanggaan dan ketidakbanggaan.

2. Wacana Teka-teki

Wacana teka-teki adalah satuan kebahasaan yang digunakan oleh penutur bahasa untuk berteka-teki, yakni mengajukan pertanyaan yang jawabannya seringkali mengecoh praanggapan orang yang ditanyainya. Wacana teka-teki secara struktural terdiri dari dua bagian, yakni bagian pertanyaan (+) dan bagian jawaban (-). Bagian jawaban dibuat sedemikian rupa sehingga secara linguistik dan pragmatis tidak koheren dengan bagian pertanyaan. Karena ketidak-koherenan itu, diharapkan akan memunculkan kelucuan, betapa pun (rendah) kualitas kelucuannya itu. Karena luasnya jenis wacana teka-teki yang ada di dalam suatu masyarakat, dalam makalah ini akan dibatasi pada jenis wacana teka-teki modern yang terdapat di media cetak karena berdasarkan pengamatan jenis teka-teki modern sering kali menampilkan dialog-dialog (pertanyaan dan jawaban) yang mencerminkan kebanggaan berbahasa atau kebanggaan terhadap unsur-unsur kebudayaan yang dimiliki oleh suatu masyarakat. Teka-teki tradisional yang pada umumnya mengandalkan koherensinya pada berbagai hubungan analogi pertanyaan dan jawabannya tidak pernah merefleksikan kebanggaan orang atau masyarakat di dalam berbahasa. Misalnya di dalam teka-teki yang terkumpul ada juga didapatkan bentuk-bentuk yang mirip atau hampir sama dengan teka-teki tradisional, seperti wacana (1) s.d () di bawah ini:

- (1) + Benda apa yang kalau siang nggak punya kepala, tapi kalo malam punya kepala?
- Bantal
- (2) + Waktu kecil pakai baju, ketika besar telanjang.
- Bambu
- (3) + Yang punya di luar, sedangkan tamunya di dalam?
- Tukang becak

Ketiga wacana ini sama sekali tidak memperlihatkan gejala kebanggaan orang berbahasa, tetapi coba dibandingkan dengan wacana (4) s.d. (5) di bawah ini:

- (4) + Nama makanan Indonesia yang terkenal di Perancis?
- Ouching pete de Java (oseng pete ala Jawa), Saiyor de Louhderhs.
- (5) + Makanan apa yang kalo kita makan jadi suka perdamaian?
- Pizz aaah.
- (6) + Sayur apa yang disajikan pada akhir acara.
- Sayur nara

Terlepas dari tidak tepatnya penulis teka-teki menafsirkan antara bahasa Perancis dan bahasa Belanda, wacana (4) menunjukkan atau paling tidak merefleksikan bagaimana sikap pembuat teka-teki atau masyarakat pembacanya terhadap berbagai bahasa yang berkembang di masyarakatnya. Fenomena ini secara tidak langsung menunjukkan kebanggaannya terhadap bahasa Perancis, atau Belanda, dan Jepang yang pada saat ini menghembuskan pengaruhnya di tengah-tengah pemakaian bahasa Indonesia yang mulai dikhawatirkan tidak dihargai oleh penutur-penuturnya sendiri. Sikap ini agak sejajar dengan bagaimana penghargaan orang Indonesia terhadap kebudayaan miliknya dibandingkan dengan

kebudayaan yang berasal dari luar. Penutur-penutur bahasa Indonesia agaknya lebih bangga dengan nama-nama dari luar negeri, tetapi malu dengan nama-nama yang berasal dari masyarakat kebudayaannya. Untuk ini dapat diperhatikan wacana teka-teki (7) di bawah ini:

- (7) + Kalo supermen pake lambing "S" di dadanya lalu kenapa Batman nggak pake lambang "B"
- Takut dikira "Bambangss"

Makalah ini akan menyoroti berbagai cara yang digunakan oleh para kreator wacana teka-teki di dalam menampilkan fenomena kebanggaan orang Indonesia berbahasa asing atau terhadap bahasa asing dibandingkan bahasa Indonesiannya. Keseluruhan data yang digunakan diambilkan dari buku "1101 + Teka-teki Ngocol Bikin Nyengir" karangan Sutejo. Mula-mula data yang menampakkan fenomena kebanggaan berbahasa dikumpulkan, selanjutnya data itu diklasifikasikan berdasarkan teknik-teknik yang digunakan untuk menampilkan sikap kebanggaan berbahasa itu.

3. Aneka Teknik Penampilan Kebanggaan Berbahasa dalam Wacana Teka-teki

Setelah dilakukan penelitian secara mendalam ditemukan berbagai cara yang digunakan creator teka-teki di dalam mengkreasikan teka-tekinya. Cara-cara itu adalah naturalisasi semu

3.1 Naturalisasi Semu

Naturalisasi semu adalah pengubahan satuan-satuan bahasa Indonesia ke dalam berbagai bahasa asing dengan pengubahan ejaan sedemikian rupa sehingga kata-kata itu bila dilihat secara ortografis dan jika dibayangkan diucapkan diucapkan secara fonetis diharapkan menyerupai atau mirip seperti kata bahasaasing yangdimaksudkan. Satuan-satuan lingual itu sebenarnya tetap bahasa Indonesia. Sehubungan dengan ini ada berbagai bahasa asing yang seringdigunakan sebagai target naturalisasi semu, seperti bahasa Inggris, bahasa Perancis, bahasa Belanda, bahasa Arab, bahasa Jepang, dan bahasa Cina. Contoh-contoh wacana berikut adalah sebagian dari fenomenanaturalisasi semu itu.

- (8) + Bahasa Inggrisnya Matahari = sun, kalo melihat = see, nah kalo melihat matahari bahasa Inggrisnya?
- Silau
(9) + Apa bahasa Belandanya memantul?
- Van Thulan.
(10) + Apa bahasa Inggrisnya hantu terbakar?
- Ghost Song
(11) + Apa bahasa Arabnya "nggak bohong"
- Sumfah ane zuzur
(12) + Apa bahasa Arabnya haus?
- La maa Taa' minum.
(13) + Apa bahasa Cinanya nggak Izin?
- Lu lan chang.
(14) + Siapa yang pernah menjabat sebagai Perdana Mentri Jepang kemudian Beliau lahir dan asli orang Indonesia.
- Akukira Takada
(15) + Apa bahasa Jepangnya restoran mahal?
- Kukira nasi mura.

Dari wacana (8) s.d. (15) terlihat fenomena kebanggaan orang Indonesia bila mampu berbahasa asing. Bahasa-bahasa yang dipandang berprestise tinggi itu antara lain bahasa Inggris, bahasa Jepang, bahasa Belanda, bahasa Arab, bahasa Cina. Dalam hal ini tentu saja ada alasan-alasan yang beragam mengapa bahasa-bahasa itu dipandang berprestise. Misalnya bahasa Inggris karena merupakan bahasa Internasional, bahasa Belanda sebagai salah satu bahasa Eropa yang terbesar yang oleh sebagian orang Indonesia merupakan bahasa sumber, bahasa Cina adalah bahasa negara yang penduduknya terbesar di dunia dan maju kebudayaannya, bahasa Arab adalah bahasa Agama, dan bahasa Jepang adalah bahasa dari bangsa yang maju penguasaan ilmu pengetahuan dan teknologinya.

3.2 Penerjemahan bahasa asing atau bahasa Indonesia

Berbeda dengan cara pertama, teknik penerjemahan bahasa asing dilakukan dengan mengalihbahasakan satuan kebahasaan asing dengan terjemahan yang memang ada di dalam bahasa asing itu, bukan merupakan bahasa Indonesia yang diasing-asingkan. Adapun yang diterjemahkan dapat berupa kata, dapat pula berupa berbagai fakta atau fenomena kehidupan sehari-hari. Untuk jelasnya dapat dilihat wacana (16) s.d. (19) berikut ini:

- (16) + Mengapa why tidak pernah never?
- Karena because.
(17) + Apa bahasa Inggrisnya sudah lama buta?

- Long time no see.
- (18) + Bahasa Inggrisnya ikan =fish, emas =golden, ikan emas =golden fish. Kalo ikan sapu-sapu?
 - Cleaning ser-fish.
- (19) + Apa bahasa Inggrisnya nenek-nenek naik di atas pohon sambil joget?
 - Believe it or not.

Sementara itu, wacana (20) s.d. (23) di bawah ini menunjukkan fenomena yang sebaliknya, yakni Kebanggaan kepiawaian orang menerjemahkan bahasa Inggris:

- (20) + Apa bahasa Indonesianya "mother goes to the market"?
 - Ke pasar nih, ye?
- (21) + Apa yang dimaksud ungkapan "one for you, one for me"?
 - Bagi-bagi dong!
- (22) + Pertanyaan apa yang selalu dijawab "Aku nggak tau"?
 - Apa bahasa Indonesianya "I don't know"?

Dari data yang terkumpul teknik penerjemahan unsur asing atau bahasa Indonesia ini semuanya berkenaan dengan refleksi kebanggaan orang Indonesia di dalam menguasai bahasa Inggris. Hal ini dapat dimaklumi karena bahasa Inggris sekarang ini adalah bahasa internasional. Bila, teka-teki itu berhubungan dengan bahasa selain Inggris teknik naturalisasi semulah yang digunakan walaupun kadang-kadang hanya sebagian sifatnya, seperti wacana (23) dan (23a) di bawah ini. Kucing bahasa Indonesia sedangkan ho tai bahasa India. Hal ini disebabkan karena unsur-unsur bahasa itu belum dikenal, atau mungkin adaptasi bahasa itu sukar dilakukan. Misalnya Di samping berbagai factor eksternal, kata-kata bahasa Cina yang sebagian besar satu suku sulit untuk diadaptasi oleh bahasa Indonesia yang kebanyakan kata-katanya bersuku dua atau lebih (Lihat Samuel 2008, 95) . Akan halnya negara India dalam hal ini adalah Negara yang cukup maju dalam Industriperfilman.

- (23) + Apa bahasa Indianya "kucing yang jago nari"?
 - Kucing-kucing hota hai.
- (24) + Apa bahasa Inggrisnya nggak punya duit alias bokek?
 - Kere money

3.3 Homonimi

Homonimi adalah relasi dua buah kata atau lebih yang secara aksidental memiliki kesamaan bunyi atau kesamaan ejaan. Secara lebih khusus lagi, yang memiliki kesamaan bunyi disebut homofoni, sedangkan

yang memiliki kesamaan ejaan disebut homografi (Allan, 1986, Kreidler, 1998, 52). Wacana teka-teki (24) dan (25) berikut secara berturut-turut memanfaatkan teknik homonimi ini. Wacana (24) memanfaatkan homofoni, sedangkan wacana(25) memanfaatkan homografi.

- (24) + Sebutkan daerah di Jakarta yang paling nyaman dan warganya gampang tertidur pulas?
 - Slipi (bahasa Inggris: sleepy)
- (25) + Apa nama anak hasil perkawinan orang Bali dan Cina?
 - Made in Cina

Ada kemungkinan kesamaan bunyi atau ejaan itu tidak bersifat menyeluruh. Satu atau beberapa bunyi

atau huruf dapatberbeda sehingga mirip dengan fenomena "keseleo lidah" atau "slip of the tongue".

Oleh karena itu,teknik berhumor wacana teka-teki (26) s.d. (28) di bawah ini dapat disatukelompokkan kedalam teknik homonimi.

- (26) + Daun apa yang tidak bisa dipegang?
 - Daun touch me.
- (27) + Pasar apa yang selalu dalam tekanan?
 - Pasar in press.
- (28) + Negara apayang selalu disebut-sebut orang luar negeri kalo pengen keadaan jadi nggak ribut?
 - Kuwait (Be Kuwait, please!)

Kesamaan mungkin pula bersangkutan dengan beberapa suku kata, seperti yang terjadi pada wacana (29) di bawah ini:

- (29) + Lagu dangdut apa yang ada bahasa Inggrisnya?
 - Judulnya To Be (to be to be tan oh to be to betan)

3.4 Permutasi

Kadang-kadang kreator teka-teki memanfaatkan teknik permutasi (pembalikan) bunyi atau kata didalam menciptakan teka-tekinya, seperti terlihat dalam wacana (30) dan (31), dan (31a) di bawah ini:

- (30) + Apa bahasa Inggrisnya mobil yang bisa diminum?
 - Cartindeng
- (31) + Seceng = seribu, goceng = lima ribu, ceban = sepuluh ribu. Kalo ban jip berapa?
 - Empat (Kan ban mobil jip ada 4).

- (31a) + Di kota Tegal ada sebuah band yang sangat terkenal dan selalu disebut-sebut oleh orang Tegal setiap hari. Band apakah itu?
- Band Kepri alias Kepri Band.

Dalam wacana (30) terdapat fenomena pemutasi bunyi, yakni Kratindeng menjadi Cartindeng. Dalam Wacana (31) terjadi gejala permutasi kata dengan sedikit perubahan bunyi, yakni ce(p)ban menjadi Banjip (>Jipban).

3.5 Analogi

Analogi adalah cara pembentukan kata atau satuan lingual dengan meniru proses yang sudah ada. Dengan kata lain analogi adalah perluasan penggunaan kaidah-kaidah tata bahasa melampaui penggunaan yang telah umum dipakai (Crystal, 1975, 15; Richards, et als., 1985, 204). Misalnya karena kebanyakan bentuk pasif dalam bahasa Indonesia dibentuk dengan pembubuhan afiks *di-*, penutur-penutur bahasa asing yang belajar bahasa Indonesia sering membuat kata *dierti* alih-alih *dimengerti*. Di dalam data wacana teka-teki yang terkumpul ada teknik penerapan analogi ini, yakni dengan membubuhkan afiks *ter-* pada bentuk dasar bahasa Inggris dengan anggapan bahwa bahasa Inggris juga memiliki awalan *ter-*. Untuk ini perhatikan wacana (32) di bawah ini:

- (32) + Perbedaan tidur dengan tertidur?
- Kalau tidur itu *sleep* jadi tertidur itu *tersleep*.

4. Catatan Penutup

Bahasa merupakan alat yang paling fleksibel yang mampu mencatat berbagai perubahan di dalam masyarakat (Mesthrie et als. 2004, 243). Berbagai perubahan masyarakat tidak hanya dapat dideteksi lewat gejala pemakaian bahasa yang sudah umum, seperti pergeseran dan pemertahanan bahasa, dan berbagai pola pemakaian bahasa, melalau fenomena kebahasaannya, seperti bilingualism, interferensi, alih kode, campur kode, peminjaman, dsb., tetapi lewat berbagai aktivitas berbahasa yang lain, seperti berteka-teki yang menjadi sorotan makalah ini. Sebenarnya ada berbagai fenomena terefleksi dalam wacana teka-teki, tetapi sehubungan dengan fokus studi ini, dapat dibuktikan bahwa aktivitas berteka-teki dewasa ini secara jelas dapat mencerminkan kebanggaan berbahasa penutur bahasa Indonesia sekarang ini. Dalam hubungan ini paling tidak ada 4 bahasa yang dipandang prestisius oleh orang Indonesia. Bahasa-bahasa itu adalah Inggris, Cina, Arab, dan Jepang. Sementara itu, bahasa Belanda, bahasa Perancis, bahasa India (Hindi) secara kuantitatif prestisennya dipandang lebih rendah. Di dalam wacana teka-teki kebanggaan terhadap berbagai bahasa itu dikreasikan secara berbeda-beda. Hal ini agaknya berhubungan dengan tingkat penguasaan bahasa itu oleh penutur-penutur bahasa Indonesia. Bahasa Inggris sebagai bahasa Internasional dipandang sudah "dikuasai" oleh banyak orang Indonesia sehingga dikreasikan dengan teknik translasional, sedangkan bahasa-bahasa yang lain dipandang dikuasai oleh sebagian kecil orang Indonesia sehingga dikreasikan dengan teknik "adaptasi semu".

BIBLIOGRAFI

- Allan, Keith. 1986. *Linguistic Meaning*. Volume I. London: Routledge & Kegan Paul.
Crystal, David. 1975. *What is Linguistics*. London: Edward Arnold.
Edwards, John. 1995. *Multilingualism*. London: Penguin Books.
Foley, William A. 2001. *Anthropological Linguistics: An Introduction*. Oxford: Blackwell.
Holmes, Janet. 1992. *An Introduction to Sociolinguistics*. London: Longman.
Kreidler, Charles W. 1998. *Introducing English Semantics*. London: Routledge.
Mesthrie, Rajend, Joan Swann, Ana Deumert & William L. Leap. 2004. *Introducing Sociolinguistics*. Second Edition. Edinburgh University Press.
Nettle, D. & S. Romaine. 2000. *Vanishing Voices: The Extinction of The World's Languages*. Oxford: Oxford University Press.
Richards, Jack, John Platt & Heidi Weber, 1985. *Longman Dictionary of Applied Linguistics*. London: Longman.
Samuel, Jerome. 2008. *Kasus Ajaib Bahasa Indonesia?: Pemodernan Kosakata, dan Politik Peristilahan*. Jakarta: Kepustakaan Populer Gramedia.
Sutejo, 2010. *1101+ Teka-teki Ngocol Bikin Nyengir*. Yogyakarta: Wahana Totalita Publisher.



**Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with
Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah**

**Jalan Imam Bardjo, S.H. No.5 Semarang
Telp/Fax +62-24-8448717
Email: seminarlinguistics@gmail.com
Website: www.mli.undip.ac.id**

